



PISCCA

Le PISCCA

ال "پيسكا"

Projets Innovants – Sociétés Civiles – Coalitions d'Acteurs

مشاريع مبتكرة - مجتمعات مدنية - ائتلافات الفاعلين

L'Institut Français de Tunisie a lancé en 2016 un nouvel outil de financement des organisations de la société civile.

Dans le contexte actuel de décentralisation, le programme PISCCA a pour objectif de permettre aux associations locales, partenaires du programme, de se structurer en menant des projets qui leur permettront ensuite de faire valoir leurs compétences localement et nationalement auprès de leurs partenaires.

Dans le cadre de ce programme, l'Institut Français lance maintenant son deuxième appel à projet.

-
أطلق المعهد الفرنسي بتونس سنة 2016 أداة جديدة لتمويل منظمات المجتمع المدني.

يهدف برنامج "پيسكا"، في السياق الراهن للامركزية، إلى تمكين الجمعيات المحلية، الشريكة للبرنامج، من هيكلة نفسها عبر قيادة مشاريع من شأنها أن تمكنها فيما بعد من إبراز مهاراتها محليا ووطنيا لدى شركائها.

يطلق المعهد الفرنسي حاليا ثاني دعوة له لتقديم المشاريع في إطار هذا البرنامج.

Être soutenu par le PISCCA, c'est...

أن تحضى بدعم من ال "بيسكا" هو...

Un soutien financier دعم مالي	Une relation de partenariat علاقة شراكة	Un soutien technique دعم فني
----------------------------------	--	---------------------------------

L'Institut Français de Tunisie s'engage à fournir aux associations sélectionnées une subvention pour la réalisation du projet présenté. Plus que cela, il se voudra partenaire du projet, en créant une relation de confiance avec les porteurs de projet, en assurant un suivi régulier et en étant à l'écoute des besoins des associations partenaires en termes de renforcement.

Qui peut candidater ?

من يمكنه الترشح ؟

Cet appel à projet s'adresse uniquement à **des associations tunisiennes**. C'est-à-dire que les organisations candidates devront être enregistrées en tant qu'associations au Journal Officiel de la République Tunisienne (JORT) ; les candidatures portées par d'autres types de structures ou par des individus ne seront pas étudiées.

هذه الدعوة لتقديم المشاريع مفتوحة فقط **للجمعيات التونسية**. وهذا يعني أنه على المنظمات المترشحة أن تكون مسجلة كجمعيات في الرائد الرسمي للجمهورية التونسية (JORT)؛ لن يتم النظر في الطلبات التي يحملها أفراد أو أنواع أخرى من الهياكل.

Sans que cela soit un critère éliminatoire, la logique du programme PISCCA est de s'adresser à des associations qui répondent aux critères suivants :

فلسفة برنامج "بيسكا" هو التعامل مع جمعيات تستوفي المعايير التالية (دون أن يكون ذلك معيارا فاصلا) :

Peu d'interaction auparavant avec les bailleurs القليل من التفاعل مع الجهات المانحة في وقت سابق	Forte empreinte locale بصمة محلية قوية	Proximité et bonne connaissance du terrain القرب ومعرفة جيدة للمكان
--	---	--

<p>Des associations nouvelles qui n'ont pas ou rarement eu accès aux financements des bailleurs internationaux.</p> <p>جمعيات جديدة لم يسبق لها، أو نادرا ما حصلت على التمويل من الجهات المانحة الدولية</p>	<p>Des associations locales, basées directement sur leur territoire d'intervention et qui s'attaquent à des problématiques locales, dans les gouvernorats de l'intérieur du pays, dans les zones rurales ou dans les quartiers populaires des grandes villes.</p> <p>جمعيات محلية، يقع مقرها في إقليم تدخلها، وتعالج قضايا محلية في الولايات الداخلية للبلاد، في المناطق الريفية أو في الأحياء الشعبية للمدن الكبرى</p>	<p>Des associations portées par leurs bénéficiaires ou proches de ceux-ci et qui les impliquent.</p> <p>جمعيات يحملها المستفيدون منها أو قريبة منهم وتقحمهم</p>
---	---	---

Quels types de projets seront soutenus ?

أي أنواع من المشاريع سيتم دعمها ؟

Les critères durs :

المعايير الصلبة

- Des financements entre **8 000 et 30 000 dinars**.

تمويلات بين 8000 و 30000 دينار

- Des projets qui dureront de **6 à 24 mois** (cette question de la durabilité élimine le financement concernant uniquement des projets ponctuels (organisation d'un festival, concert, etc.). Attention, le versement des premières tranches de subvention des projets retenus n'interviendra pas avant septembre 2016 !

مشاريع ستستمر من 6 إلى 24 شهرا (مسألة الاستدامة هذه تلغي التمويل الذي يخص مشاريع وقتية (تنظيم مهرجان، حفلة 2016 ! الأولى من المنح للمشاريع المختارة لن يجرى قبل شهر جوان موسيقية، الخ.) ويرجى ملاحظة أن دفع الأقساط

- Des projets sur les trois thématiques suivantes :

مشاريع تدور حول الثلاثة محاور التالية :

- ✓ **Encourager la participation inclusive des jeunes et des femmes à la vie publique locale**

تشجيع المشاركة الشاملة للشباب والنساء في الحياة العامة المحلية

- ✓ **Favoriser les activités génératrices de revenus et d'emplois en lien avec l'économie sociale et solidaire**

تشجيع الأنشطة المدرة للدخل ولفرص العمل التي لها صلة بالاقتصاد الاجتماعي والتضامني

- ✓ **Soutenir des projets innovants et de mobilisation citoyenne en matière de développement durable et d'environnement**

دعم مشاريع مبتكرة تُقحم المواطنين في مجال التنمية المستدامة والبيئة

Les critères souples :

المعايير المرنة:

- ❖ Les projets auront un fort impact local.

⇒ Le PISCCA cherche à soutenir des projets basés localement, sur un territoire, et qui y apportent un changement concret et visible. Le projet peut se limiter à un quartier voire une rue de votre quartier.

مشاريع سيكون لها تأثير محلي قوي.

للإيسى ال "بيسكا" إلى دعم مشاريع محلية، في إقليم معين، تُحدث فيه تغييرا ملموسا وملحوظا. قد يقتصر المشروع على حي أو شارع في الحي الخاص بكم.

- ❖ Les projets pourront inclure des activités de formation en interne, si cela vous semble nécessaire au bon déroulé de votre projet. Elles pourront ainsi être budgétisées dans le cadre des activités de votre projet.

يمكن أن تشمل المشاريع أنشطة تكوين داخلي إذا بدا لكم ذلك ضروريا لإنجاح المشروع. ويمكن احتساب هذه الأنشطة في الميزانية، كجزء من أنشطة المشروع.

❖ Les projets pourront prévoir des actions de mise en réseau.

⇒ Vous pourrez pour cela remplir la partie V du formulaire intitulée « Activités de mise en réseau », permettant d'ajouter, en plus des activités de votre projet, des activités de mise en relation de différents acteurs – de manière formelle ou informelle, acteurs privés, publics, associatifs, etc. –, en lien avec votre projet mais non indispensables à la réussite de celui-ci.

يُمكن للمشاريع تنظيم أنشطة لربط العلاقات، يعني أنشطة لربط العلاقات بين فاعلين مختلفين ء بصفة رسمية أو غير رسمية، فاعلين من القطاع الخاص، العام، الجمعياتي، الخ ء لهم صلة بالمشروع الخاص بكم.

للممكنكم ملاً الجزء الخامس من الاستمارة تحت عنوان "أنشطة ربط العلاقات"، الذي يمكنكم، بالإضافة إلى أنشطة المشروع، من إضافة أنشطة لربط العلاقات مع جهات فاعلة مختلفة - رسمية أو غير رسمية، في القطاع الخاص أو العام، جمعياتية، إلخ - في اتصال مع المشروع الخاص بكم ولكن غير ضرورية لنجاح المشروع.

❖ L'innovation, la durabilité, l'existence d'activités génératrices de revenus pour l'association, la reproductibilité ou la possibilité d'extension du projet seront valorisées.

⇒ Les dimensions liées à l'innovation – apporter des réponses nouvelles sur votre territoire – à la durabilité des effets de votre projet, aux activités génératrices de revenus pour votre structure, et à la continuation, l'extension ou la reproductibilité du projet, seront valorisées lors de l'étude des dossiers.

سيتم إعطاء قيمة كبيرة للابتكار، للاستدامة، لوجود أنشطة مدرة للدخل للجمعية، لإمكانية الاستنساخ أو إمكانية تطوير المشروع.

باستدامة آثار المشروع، (تقديم حلول جديدة في إقليمكم) سيتم إعطاء قيمة كبيرة عند دراسة الملفات للأبعاد المرتبطة بالابتكار الخاص بكم، بالأنشطة المدرة للدخل لهيكلكم، وبالاستمرارية وإمكانية تطوير أو استنساخ المشروع

Comment candidater ?

كيفية تقديم الترشيح

La candidature s'effectue à travers un formulaire à télécharger, que vous complétez et téléchargerez sur la plateforme en ligne du PISCCA avant la clôture de l'appel à projet le 3 janvier 2017 à minuit (dans la nuit du 3 janvier au 4 janvier 2017)

يتم تقديم الترشيح عبر هذه الاستمارة التي يجب تحميلها، تعميمها ثم تحميلها إلى موقع الانترنت الخاص ببرنامج "بيسكا" قبل اختتام هذه الدعوة لتقديم المشاريع يوم 3 جانفي 2017 منتصف الليل (في الليلة الفاصلة بين أيام 3 و 4 جانفي 2017).

Vous devrez également joindre les documents suivants sous format électronique :

يجب عليكم أيضا إرفاق الوثائق التالية في شكل إلكتروني:

1) Statuts de l'association *	(1) النظام الأساسي للجمعية *
2) Lettre de demande de subvention, signée par le Président/e de l'association ou de l'organisme assimilé, adressée à Monsieur le Conseiller de Coopération et d'Action Culturelle *	(2) رسالة طلب الحصول على المنحة، موقعة من قبل رئيس(ة) الجمعية أو المنظمة، موجهة إلى السيد مستشار التعاون والعمل الثقافي *
3) Un extrait du JORT de votre association *	(3) نسخة من الإعلان في الرائد الرسمي للجمهورية التونسية الذي يشير إلى إنشاء جمعيتكم *
4) Le Relevé d'Identité Bancaire (RIB) de l'association *	(4) التفاصيل البنكية (RIB) للجمعية *
5) La liste mise à jour des membres du bureau/comité directeur	(5) قائمة تم تحديثها لأعضاء المكتب/لجنة التسيير
6) S'il ne s'agit pas d'une première demande, transmettre le rapport narratif ainsi que le compte rendu financier (accompagné des pièces justificatives) de la précédente subvention	(6) إذا لم يكن هذا المطلب الأول، يجب بعث التقرير الأدبي والتقرير المالي (مع الوثائق الداعمة) للمنحة السابقة

N'hésitez pas à nous transmettre tout autre document que vous jugerez pertinent pour appuyer votre demande (comptes rendus d'activités, supports audiovisuels, liens Internet, etc.).

لا تترددوا في ارسال أي وثيقة أخرى ترونها مهمة لدعم طلبكم (تقارير الأنشطة، عناصر سمعية بصرية، روابط إنترنت، إلخ).

ATTENTION

- Seuls les dossiers envoyés sur la plateforme PISCCA seront pris en compte.
- Seuls les dossiers numériques/électroniques seront acceptés.
- Un accusé de réception sera envoyé pour tout dossier réceptionné.
- Seuls les dossiers complets seront étudiés.

Vous recevrez une notification par mail pour vous confirmer la bonne réception de votre dossier.

تحذير

- سيتم النظر فقط في الملفات المرسلّة على موقع الانترنت الخاص ببرنامج "پيسكا".
- سيتم قبول الملفات الرقمية / الإلكترونيّة فقط
- سيتم إرسال اعلام وصول لكل ملف يصلنا
- لن يتم النظر إلا في الملفات الكاملة

سيتم إعلامكم عن طريق البريد الإلكتروني لتأكيد استلام الملف الخاص بكم.

Calendrier et processus de sélection :

الجدول الزمني وعملية الاختيار

-
- 21 novembre 2016 : ouverture du deuxième appel à projets (en ligne directement)
 - 3 janvier 2017 : clôture du deuxième appel à projets.
 - Janvier – février Etude des dossiers
 - 28 février 2017 : décisions de présélection.
 - Février – juin : Instruction des dossiers (rencontres et entretiens avec les porteurs des dossiers présélectionnés)
 - 5 juin 2017 : décisions finales
 - A partir de juin 2017 : versement de la 1e tranche des subventions
 - A partir d'octobre 2017 : versement de la 2e tranche des subventions

- 21 نوفمبر 2016 : افتتاح الدعوة الثانية لتقديم المشاريع (مباشرة عبر الإنترنت)
- 3 جانفي 2017: نهاية الدعوة الثانية لتقديم المشاريع.
- جانفي و فيفري 2017 : دراسة الملفات
- 28 فيفري 2017 : نتائج الاختيار الأولي.
- من فيفري إلى جوان 2017 : إرشاد الملفات (لقاءات ومناقشات مع حاملي الملفات المختارة)
- 5 جوان 2017 : القرارات النهائية
- ابتداءً من شهر جوان 2017 : تسديد الدفعة الأولى من المنح
- ابتداءً من شهر أكتوبر 2017 : تسديد الدفعة الثانية من المنح

Quelques règles !

قواعد ال "پيسكا"

- ❖ **Structures soutenues** : Tous les projets doivent être portés par des associations enregistrées au JORT. Une copie d'un extrait du JORT mentionnant la création de votre association devra nous être fournie.

❖ الهياكل المدعومة : يجب أن تكون جميع المشاريع محمولة من قبل جمعيات مسجلة في الرائد الرسمي للجمهورية التونسية. يجب مدنا بنسخة من إعلان الـ JORT الذي يشير إلى إنشاء جمعيتكم.

- ❖ **Durée** : Le PISCCA ne financera que des projets de 6 à 24 mois ; seront donc éliminés d'office tous les projets cherchant à mettre en place un événement ponctuel type concert, festival, exposition, forum, etc.

❖ المدة: لن يمول الـ "بيسكا" إلا المشاريع من 6 إلى 24 شهرا؛ ولذلك سيتم إقصاء جميع المشاريع التي تسعى إلى إقامة حدث وقتي مثل: حفلة موسيقية، مهرجان، معرض، منتدى، الخ

- ❖ **Budgets** : Les financements du PISCCA seront compris entre 8 000 et 30 000 dinars. La part de l'association (autofinancement et/ou valorisations) doit représenter au moins 10% du budget global. Cependant, elle pourra pour cela valoriser financièrement des apports en nature. Par exemple : si l'on vous prête une salle, vous pouvez estimer combien cela vous aurait coûté s'il avait fallu louer cette salle. Dans ce cas, indiquez le montant à la fois comme dépense et comme recette. C'est la même logique pour valoriser le bénévolat ; estimez combien cela vous aurait coûté en vous basant sur le salaire minimum.

❖ الميزانية: ستتراوح تمويلات الـ "بيسكا" بين 8000 و 30000 دينار. يجب أن تمثل مشاركة الجمعية (تمويل ذاتي و/أو تميمات) 10% على الأقل من الميزانية العامة. ومع ذلك، فإنه يجوز للجمعية التقييم المالي لمشاركات عينية. على سبيل المثال: إذا تم تقديم غرفة لكم، يمكنكم تقدير تكلفتها لو كان عليكم استئجار هذه الغرفة. في هذه الحالة، ضعوا المبلغ كنفقات وكإيرادات في نفس الوقت. وهذه هي نفس فلسفة تقييم العمل التطوعي؛ قدروا كم كانت ستكون التكلفة، على أساس الحد الأدنى للأجور.

- ❖ **Versement** : Les subventions seront versées en deux tranches (70%-30%) soumises à la remise d'un rapport d'avancement (narratif et financier).

❖ الدفع: سيتم دفع المنح على دفعتين (70%-30%) بشرط تقديم تقرير مرحلي (أدبي ومالي).

- ❖ **Cofinancements** : Votre projet pourra être complété par des financements issus d'autres organisations. Cependant, les subventions du PISCCA ne viendront pas s'ajouter à d'autres financements pour compléter le budget d'un projet d'échelle plus importante.

❖ التمويل المشترك: يمكن تكميل مشروعكم عن طريق تمويلات متأتية من منظمات أخرى. لكن دعم ال "پيسكا" لن يُعطى لإضافته إلى تمويلات أخرى لاستكمال ميزانية مشروع أوسع نطاقا.

❖ **Coalitions** : Vous pouvez présenter des projets portés par plusieurs associations. Cependant, vous devez vous organiser pour que l'une des associations soit tête de file. L'Institut Français de Tunisie ne contractualisera qu'avec une seule entité, qui produira les rapports nécessaires.

❖ التحالفات: يمكنكم تقديم مشاريع تحملها العديد من الجمعيات. لكن يجب تنظيم أنفسكم بحيث تقود إحدى الجمعيات البقية. لن يتعاقد المعهد الفرنسي بتونس إلا مع كيان واحد، وهو الذي سيحرر التقارير اللازمة.

Contacts

Pour toute question portant sur le programme et le processus de candidature, vous pouvez contacter l'un de nos chargés de suivi :

لكل أسئلتكم بخصوص البرنامج وعملية تقديم الترشيح، يرجى الاتصال بواحد من مسؤولينا عن المتابعة:

Marie Baba, marie.baba@institutfrancais-tunisie.com (pour les gouvernorats de Gabes, Mahdia, Medenine, Monastir, Sfax, Sousse, Tataouine, Gafsa, Kasserine, Kebili, Sidi Bouzid, Tozeur)

ماري بابا marie.baba@institutfrancais-tunisie.com (ولايات قابس، المهدية، مدنين، المنستير، صفاقس، سوسة، تطاوين، قفصة، القصرين، قبلي، سيدي بوزيد، توزر)

Xavier Bresnu, xavier.bresnu@institutfrancais-tunisie.com (pour le Grand Tunis et les gouvernorats de : Beja, Bizerte, Jendouba, Kairouan, Le Kef, Nabeul, Siliana, Zaghuan)

كزافيي برسنو xavier.bresnu@institutfrancais-tunisie.com (تونس الكبرى وولايات باجة، بنزرت، جنوبة، القيروان، الكاف، نابل، سليانة، زغوان)